

Activiteitenverslag 2022



Jaarverslag 2022 van de Beroepsvereniging Beëdigd vertalers en Tolken (BBVT)



UNION PROFESSIONNELLE DES TRADUCTEURS ET INTERPRETES JURES

De Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken is een erkende beroepsorganisatie.

BEROEPSVERENIGING BEËDIGD VERTALERS EN TOLKEN

L'Union professionnelle des Traducteurs et Interprètes Jurés est une organisation professionnelle agréée.

Member of



European Legal Interpreters

and Translators Association

BBVT V.Z.W. - UPTIJ A.S.B.L www.BBVT.be - www.UPTIJ.be
contact@bbvt.be - contact@uptij.be
de Biolleylaan 98, 1150 Sint-Pieters-Woluwe
avenue de Biolley 98, 1150 Woluwe-Saint-Pierre
Ondernemingsnummer/numéro d'entreprise: 597.625.413

INLEIDING

Voorstelling

De BBVT is een beroepsvereniging die werd opgericht in november 2014 en die actieve beëdigde vertalers en tolken verenigt die beschikken over een VTI-nummer toegekend door het Nationaal register. Deze beroepsorganisatie ijvert voor de behartiging en bescherming van de belangen van beëdigde tolken en vertalers en vormt een uitwisselings- en overlegplatform tussen de aangesloten leden. De BBVT is ook een verbindingsorgaan tussen haar leden en de FOD Justitie.

Onze missie

1. Herwaardering van de honoraria van de vertalers en tolken.
2. Afschaffing van de vergoeding van vertalers op basis van werктаalcategorieën.
3. De modernisering en digitalisering van het proces voor het indienen van facturen en de betaling ervan binnen de wettelijke termijnen.
4. Totstandbrenging van een transparante en duidelijke communicatie met de FOD Justitie

1. WOORD VAN DE VOORZITSTER



Amal Boualga, voorzitter BBVT

Beste leden,

Met genoegen stel ik u het jaarlijks activiteitenverslag van de BBVT-UPTIJ voor 2022 voor. Dit jaar, dat in het teken stond van belangrijke ontwikkelingen in onze sector, begon met de opname van de schriftelijke eedaflegging in het Gerechtelijk Wetboek, de overheveling van de verwerking van de kostenstaten van vertalers naar het arrondissement van de vertaler, maar vooral met de invoering van de elektronische handtekening, die een grote verandering in de uitoefening van het beroep teweegbrengt.

De openbaarstelling van het nationaal register en het lanceren van het platform Just Invoice zijn belangrijke stappen om het uitbetalingsproces te versnellen. Wij zijn ons er echter van bewust dat de betalingsachterstand alleen volledig kan worden weggewerkt door een vereenvoudiging van de administratieve procedures en door ervoor te zorgen dat de verschillende taxatiebureaus de wetgeving op uniforme wijze interpreteren.

Onze eisen dit jaar hadden vooral betrekking op onze veiligheid bij de uitvoering van onze taken, en we hebben opnieuw gewezen op de dringende behoefte aan het toekennen van anonieme VTI-nummers, in de wet ingevoerd naar aanleiding van een advies van BBVT-UPTIJ uit 2017, en een herwaardering van onze vergoedingen. In verband hiermee heeft de BBVT-UPTIJ op 14 oktober 2022 de deuren van het kabinet van de minister opgeduwd om de stem van haar leden te laten horen en de hoogste instanties bewust te maken van het belang van een verhoging van onze honoraria om bekwame en gekwalificeerde beroepsbeoefenaars aan te trekken en te behouden.

Dit jaar hebben we nauw contact gehad met onze collega's van de Orde van Registratortolken en -vertalers - ORT&V, die strijden voor het behoud van de kwaliteit van vertalen en tolken in strafprocedures en de vernederende hervormingen die de gerechtelijke autoriteiten nastreven, afwijzen. De BBVT-UPTIJ toonde zich solidair met hun acties en reisde af naar Den Haag om hun eerste actiedag op 14 februari 2022 te ondersteunen. Deze uitwisseling heeft aan onze gemeenschappelijke eisen een Internationale dimensie gegeven.

Tot slot zijn we verheugd het succes van onze eerste opleiding voor beëdigde vertalers-tolken aan te kondigen, die tijdens onze jaarlijkse algemene vergadering werd gegeven. Meer dan 300 beroepsbeoefenaars namen eraan deel en gaven blijk van een oprechte wil om hun vaardigheden voortdurend te verbeteren, zodat ze het beste van zichzelf kunnen geven.

Veel leesplezier!

2. OVERZICHT VAN DE ADMINISTRATIEVE STRUCTUUR VAN DE BBVT EIND 2022

Het bestuursorgaan - Samenstelling van de Raad van Bestuur:

Amal Boualga
Voorzitster
Verantwoordelijke Eulita

José D'Hoore
Ondervoorzitter

Anna Raczkowska
Schatbewaarder
Verantwoordelijke ledenbeheer

Teresa Elola-Calderon
Secretaris
Verantwoordelijke Eulita

Henri Boghe
Verantwoordelijke pers & communicatie
Woordvoerder

Eleonora Foteva
Bestuurder



3. OVERZICHT VAN DE ACTIVITEITEN IN 2022

3.1 Bestuursvergaderingen:

13-01-2022 : bestuursvergadering BBVT

08-02-2022 : bestuursvergadering BBVT

08 -03-2022 : bestuursvergadering BBVT

19-04-2022 : bestuursvergadering BBVT

10-05-2022 : bestuursvergadering BBVT

14-06-2022 : bestuursvergadering BBVT

14-09-2022 : bestuursvergadering BBVT

20-10-2022 : bestuursvergadering BBVT

08-11-2022 : bestuursvergadering BBVT

10-12-2022 : bestuursvergadering BBVT

3.2 Andere vergaderingen en overlegmomenten:

26-01-2022 : Vergadering BKVT – BBVT – LL

14 -02-2022 : BBVT aanwezig bij actie van Nederlandse collega's (ORT&V) in Den Haag

10-03-2022 : Vergadering met BKVT en Lextra Lingua (opstellen van een gemeenschappelijke agenda)

25 -03- 2022 : Vergadering met de FOD Justitie "Kick off" structureel overleg beëdigd vertalers en tolken

27-04-2022 : Vergadering met verantwoordelijken van het taxatiebureau Brussel NL

03-06- 2022 : Vergadering met de FOD Justitie

30 september 2022 : Vergadering met de FOD Justitie

14 oktober 2022 : Vergadering met het kabinet van de minister van Justitie

4. ACTUALITEIT 2022

4.1 Schriftelijke eedaflegging verankerd in Gerechtelijk Wetboek

Wijziging in het Gerechtelijk Wetboek aan het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

<https://bbvt.be/nieuws/schriftelijke-eedaflegging-verankerd-in-gerechtelijk-wetboek>

4.2 Gerechtskosten in strafzaken: de tarieven stijgen met 3,9% in 2022

Omzendbrief 131/9 over de indexerings van de tarieven van de gerechtskosten in strafzaken en de gelijkgestelde kosten

<https://bbvt.be/nieuws/gerechtskosten-in-strafzaken-de-tarieven-stijgen-met-3-9-in-2022>

4.3 Vertalers moeten hun kostenstaten voortaan indienen bij het taxatiebureau van het arrondissement van hun verblijfplaats

KB van 23 december 2021 tot wijziging van artikel 40 van het KB van 15 december 2019 tot vaststelling van de organisatie van de arrondissementale bureaus gerechtskosten en de procedure volgens dewelke gerechtskosten in strafzaken en gelijkgestelde kosten worden toegekend, geïnfocierd, betaald en teruggevorderd, met het oog op de versnelling van de controle en de betaling van de kostenstaten van de prestatieverleners

<https://bbvt.be/nieuws/vertalers-moeten-hun-kostenstaten-voortaan-indienen-bij-het-taxatiebureau-van-het-arrondissement-van-hun-verblijfplaats>

4.4 Nationaal register beëdigd vertalers en tolken voortaan toegankelijk

KB tot uitvoering van artikel 555/10, § 2, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de toegang tot de gegevens opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 18 maart 2022.

Voortaan kan iedereen via de website van de FOD Justitie [Just-On-Web](#) zoeken in het publiek gedeelte van het vertalers-tolken kunnen via hun persoonlijk profiel aangeven welke gegevens wel en niet gepubliceerd mogen worden op de publieke website.

<https://bbvt.be/nieuws/nationaal-register-beedigd-vertalers-en-tolken-voortaan-toegankelijk>

4.5 Laattijdige betalingen, de nieuwe applicatie JustInvoice en de digitalisering bij justitie

In zijn antwoord op een parlementaire vraag geeft minister van Justitie Vincent Van Quickenborne informatie over de betalingsachterstand en de nieuwe applicatie om hieraan te verhelpen: JustInvoice. En in de recentste uitgave van het ingenieursmagazine "ILYA" geeft de minister zijn visie op de digitalisering bij justitie.

Laattijdige betalingen en de nieuwe applicatie Just Invoice

In zijn antwoord op een parlementaire vraag van volksvertegenwoordiger Kristien Van Vaerenbergh "**De tarieven van de slotenmakers in het kader van de gerechtskosten**" van vorige week, geeft minister van Justitie Van Quickenborne informatie over de betalingsachterstand en de nieuwe applicatie om hieraan te verhelpen: **Just Invoice**. Wij vatten hieronder het belangrijkste samen. Dit is ook relevant voor onze sector.

<https://bbvt.be/nieuws/laattijdige-betalingen-de-nieuwe-applicatie-just-invoice-en-de-digitalisering-bij-justitie>

4.6 De nieuwe "Justinvoice" app is beschikbaar op Just-on-web

Voortaan kunnen prestatieverleners zoals vertalers, tolken, gerechtsdeskundigen ... via Just-on-web hun kostenstaten indienen en opvolgen.

<https://bbvt.be/nieuws/de-nieuwe-justinvoice-app-is-sinds-deze-week-beschikbaar-op-just-on-web>

JustInvoice gebruikershandleiding

Deze user guide legt stap voor stap uit hoe de portal gebruikt kan worden voor het gemakkelijk indienen van een kostenstaat met de vereiste stukken en voor de verdere statusopvolging van een kostenstaat.

<https://bbvt.be/nieuws/justinvoice-gebruikershandleiding>

Naar aanleiding van de lancering van de JustInvoice-applicatie kwam de perswoordvoerder van de BBVT in de krant [De Tijd van 2 juni 2022](#) en de podcast "De 7" [uitgebreid aan het woord over de moeilijkheden bij de administratieve verwerking van onze kostenstaten](#).

Hier ook [een link naar een ander persartikel over de app JustInvoice](#).

Het was overigens [de BBVT die een paar maanden geleden als eerste berichtte over de komst van "JustInvoice"](#).

Het is ook de BBVT die in 2021 via verschillende initiatieven (parlementaire vragen, persaandacht, contacten met het kabinet van de minister van Justitie en het DG RO) het probleem van de betalingsachterstand onder de aandacht van de minister heeft gebracht.

<https://bbvt.be/nieuws/een-efficiente-fod-justitie-moet-erin-slagen-om-zijn-dienstverleners-correct-uit-te-betalen>

De beëdigd vertalers en tolken kunnen voortaan inloggen en alles via Just-on-Web invoeren: kostenstaat + vordering + goedkeuring en de status van hun vordering kunnen controleren. Na indiening van een kostenstaat ontvangt de

prestatieverlener een ontvangstbevestiging en een overzicht van alle ingediende dossiers. Hij/zij wordt in kennis gesteld van het "in betaling zetten" van de kostenstaat (na de vereffeningfase).

Alle documenten moeten in PDF-formaat worden ingediend, wat problemen kan opleveren voor de controle van het aantal woorden van de gemaakte vertalingen. Een screenshot met het aantal woorden zou een oplossing kunnen zijn.

Bedenkingen van de BBVT: de app JustInvoice zal wellicht de taxatiebureaus ontlasten, maar verbetert niet echt de werkomstandigheden van de beëdigd vertalers en tolken. Volgens de BBVT zou op langere termijn een breder uitwisselingsplatform ideaal zijn, waarbij ook de vertaling bij de vorderende overheid kan worden ingediend, waarna de goedkeuring (met of zonder opmerkingen van de magistraat) volgt, alles via de applicatie. Het ziet er nu naar uit dat wij verder via mail vorderingen en te vertalen teksten zullen moeten ontvangen en ook de vertalingen verder zullen moeten indienen en goedkeuringen zullen moeten vragen en ontvangen, steeds via e-mail. Het verzenden van vertalingen per e-mail houdt ook altijd een veiligheidsrisico in.

Met de app JustInvoice kunnen statistieken worden opgemaakt en eventuele problemen worden opgespoord. De app is een eerste stap die verder zal moeten worden ontwikkeld in overeenstemming met de GCAB (het boekhoudsysteem van de FOD Justitie voor gerechtskosten). Volgens het kabinet van de minister van Justitie kan JustInvoice via overleg met de beroepsverenigingen verder worden geoptimaliseerd.

4.7 Legalisatie beëdigde vertaling voor gebruik in het buitenland: FOD Buitenlandse Zaken vraagt om altijd de brontekst (in origineel óf kopie) toe te voegen

De beëdigde vertaling van een document moet aan het originele document of aan een kopie van het originele document worden gehecht door middel van een nietje en een stempel van de beëdigd vertaler in de linkerbovenhoek van documenten.

<https://bbvt.be/nieuws/legalisatie-beedigde-vertaling-voor-gebruik-in-het-buiteland-fod-buitenlandse-zaken-vraagt-om-altijd-de-brontekst-in-origineel-of-kopie-toe-te-voegen>

4.8 Wijziging referentieperiode van 15 jaar beroepservaring voor vrijstelling van juridische opleiding nog niet behandeld door parlement

De berekening van de referentieperiode van 15 jaar zal gebeuren in functie van de datum van de aanvraag.

Tijdens een vergadering in Brussel op 3 juni jl. tussen de FOD Justitie, de beleidscel van de minister van Justitie en de verenigingen van beëdigd vertalers en tolken werd nog aangekondigd dat het federale parlement nog vóór 21 juli zou stemmen over de wijziging van de regels voor vrijstelling van de opleiding juridische kennis op basis van 15 jaar beroepservaring als BVT (waarbij wordt voorzien dat de berekening van de referentieperiode van 15 jaar gebeurt in functie van de datum van de aanvraag).

De aanpassing van het artikel werd opgenomen in het zgn. wetsontwerp MSS II (wetsontwerp om justitie menselijker, sneller en straffer te maken II).

<https://bbvt.be/nieuws/wijziging-referentieperiode-van-15-jaar-beroepservaring-voor-vrijstelling-van-juridische-opleiding-nog-niet-behandeld-door-parlement>

4.9 Advies van de BBVT n.a.v. de nakende vervanging van de fysieke stempels door de gekwalificeerde elektronische handtekening van beëdigd vertalers of vertalers-tolken

Advies d.d. 24/10/2022 van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken naar aanleiding van het ontwerp van handleiding voor de beëdigd vertalers of vertalers-tolken in het kader van de vervanging van de fysieke stempels door de gekwalificeerde elektronische handtekening van beëdigd vertalers of vertalers-tolken (aankomende aanpassing van artikel 555/11, § 4, derde lid van het Gerechtelijk Wetboek).

<https://bbvt.be/nieuws/advies-van-de-bbvt-n-a-v-de-nakende-vervanging-van-de-fysieke-stempels-door-de-gekwalficeerde-elektronische-handtekening-van-beedigd-vertalers-of-vertalers-tolken>

4.10 Wijzigingen in het procesverloop voor de legalisatie van de vertalingen door de beëdigd vertaler of vertaler-tolk.

De FOD Justitie is van plan de fysieke stempels van de beëdigd vertalers en beëdigd vertalers-tolken te vervangen door een elektronische oplossing.

De nodige wetswijzigingen werden via amendementen opgenomen in het zgn. wetsontwerp MSS IIbis (wetsontwerp om justitie menselijker, sneller en straffer te maken IIbis).

<https://bbvt.be/nieuws/wijzigingen-in-het-procesverloop-voor-de-legalisatie-van-de-vertalingen-door-de-beedigd-vertaler-of-vertaler-tolk>

4.11 Nieuws over wetgeving: digitale procedure voor de legalisaties en aanpassing van referentieperiode van 15 jaar voor juridische vrijstelling

Belangrijke mededeling van het kabinet van de minister van Justitie Vincent Van Quickenborne aan de verenigingen van beëdigd vertalers en tolken.

Op 16 november vond de tweede lezing plaats in de commissie justitie over het wetsontwerp MSSIIbis. Dit wetsontwerp zal gestemd worden in plenaire op 1 december. (...)

<https://bbvt.be/nieuws/nieuws-over-wetgeving-digitale-procedure-voor-de-legalisaties-en-aanpassing-van-referentieperiode-van-15-jaar-voor-juridische-vrijstelling>

4.12 Nieuwe procedure voor de legalisatie van beëdigde vertalingen: elektronische handtekening van de beëdigd vertaler vervangt de officiële stempel.

Sinds 1 december 2022 is de procedure voor vertalingen door beëdigd vertalers digitaal. Vanaf die datum valideert de beëdigd vertaler of vertaler-tolk namelijk zijn of haar vertaalde documenten digitaal met een elektronische handtekening. Deze vervangt vanaf die datum de fysieke stempel. In afwachting van een ministeriële omzendbrief betreffende de legalisatie van de handtekening van beëdigd vertalers of vertalers-tolken vindt u hieronder een overzicht van informatie van de FOD Justitie.

<https://bbvt.be/nationaal-register/nieuwe-procedure-voor-de-legalisatie-van-beedigde-vertalingen-elektronische-handtekening-van-de-beedigd-vertaler-vervangt-de-officiële-stempel>

4.13 Proces aanslagen Zaventem en Brussel: de rol van tolken is onontbeerlijk.

Onze aanbevelingen om het werk van de tolken in de cabine te vergemakkelijken en een kwalitatieve dienst aan de rechtzoekenden te garanderen.

Op 7 december jl. schreef de voorzitter van de BBVT een brief aan de voorzitter van het hof van assisen over het assisenproces dat momenteel plaatsvindt in *Justitia*. Dit was op verzoek van enkele tolken die in de cabines actief zijn of waren. Deze brief werd op de zitting van 8 december 2022 door de voorzitter van het hof van assisen voorgelezen. Dit lokte een opmerkelijke reactie uit van een van de advocaten die bij het proces betrokken zijn. [U kunt de video hier bekijken: https://uptij.be/nl/nieuws/proces-aanslagen-zaventem-en-brussel-de-rol-van-tolken-is-onontbeerlijk](https://uptij.be/nl/nieuws/proces-aanslagen-zaventem-en-brussel-de-rol-van-tolken-is-onontbeerlijk)

Meester Jonathan De Taye: **"Men probeert te bezuinigen op de prestaties van de tolken. Men past een kruidniersmentaliteit toe."**

Onze opmerkingen kwamen ook aan bod [in een artikel op de website rtbf.be](#) en kort in de krant Le Soir van 9 december.

Daarbij is het zeker niet de bedoeling van BBVT om het werk van de collega's in twijfel te trekken. Als beroepsorganisatie willen wij alleen de aandacht van de verantwoordelijken binnen justitie vestigen op de normen die gelden voor simultaantolken.

Onze aanbevelingen om het werk van de tolken in de cabine te vergemakkelijken en een kwalitatieve dienst aan de rechtzoekenden te garanderen, luiden als volgt:

1- Tolken moeten op voorhand kunnen beschikken over documenten ter voorbereiding, zoals de akte van beschuldiging, zodat zij zich kunnen inwerken in de context, aan de terminologie kunnen werken en hun opdrachten beter kunnen voorbereiden.

2- Een rotatie van ten minste 3 tolken per dag en per cabine is noodzakelijk om een goede kwaliteit van het geleverde werk te kunnen verzekeren. Simultaantolken vereist een zeer grote intellectuele inspanning en een zeer grote concentratie. In geen geval mag een tolk alleen werken bij simultaan tolken, zelfs als de tolk daarmee instemt.

3- Er moet een lokaal of rustruimte beschikbaar zijn voor tolken om te pauzeren of te eten.

5. OVERZICHT PARLEMENTAIRE VRAGEN IN 2022

5.1 De tolkprestaties bij niet-uitgevoerde transporten van gevangenen naar de rechtbank.

Mondelinge parlementaire vraag van Sophie De Wit aan Vincent Van Quickenborne (VEM Justitie en Noordzee) over "De tolkprestaties bij niet-uitgevoerde transporten van gevangenen naar de rechtbank" (55031804C) (Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers, Commissie voor Justitie van 07-12-2022)

<https://www.bbvt.be/nieuws/de-tolkprestaties-bij-niet-uitgevoerde-transporten-van-gevangenen-naar-de-rechtbank>

03.01 **Sophie De Wit** (N-VA): Mijnheer de minister, wij maken van alles mee binnen de Belgische Justitie. Met de tolken is dat niet anders.

Het verhaal in kwestie gaat over een tolk Nederlands-Papiamento – redelijk uitzonderlijk – die werd opgeroepen voor de vertaling van de uitspraak van een vonnis. Daarvoor legde zij 185 kilometer richting Brussel af en vernam dan van de uiteraard gegeneerde rechter dat de beklaagden niet waren overgebracht uit de gevangenis en dat dat ook niet meer zou gebeuren, ondanks meerdere telefoontjes.

De benzinekosten van de tolk worden dan wel vergoed en zij krijgt ook 37 euro om een uur te wachten, maar dat is het dan ook. De uren waarin zij ander werk niet kon verrichten, is zij natuurlijk kwijt. Het is misschien maar een anekdote, maar het is wel symptomatisch voor de falende werking van Justitie op dit punt. De betrokken tolk vertelde voorts dat zij vaak van ver moet komen en dat zij eigenlijk maar weinig betaald wordt. Zij moet ook heel wat mails verzenden met de vraag om betaald te worden voor haar prestaties, wat vaak pas een jaar later gebeurt. Haar besluit is duidelijk: zij stopt met tolken voor de Belgische staat.

Dat is geen alleenstaand verhaal, mijnheer de minister. Ook de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken kaart aan dat het huidige systeem van betalingen niet meer houdbaar is en dat door de problemen in de gevangnissen vandaag steeds minder gevangenen worden overgebracht. De tolken houden zich hiervoor dus nodeloos een halve dag vrij en worden daar maar weinig voor betaald.

U zegt dat u de budgetten al hebt opgetrokken en dat Justitie sneller zal betalen, maar het uurbedrag dat tolken krijgen, is eigenlijk heel erg laag. Het gevolg daarvan is dat er niet wordt getolkt, waardoor er uitstel komt en de gerechtelijke achterstand verder oploopt. Wij gaan hier eigenlijk niet efficiënt om met mensen en belastinggeld, vandaar mijn vragen.

Vindt u de vergoeding die de tolken vandaag krijgen een correcte vergoeding?

Wilt u ingaan op de vraag van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken om tolken die door een falende werking van Justitie – wanneer er geen gevangenen worden overgebracht – geen prestaties kunnen leveren, rechtvaardiger te vergoeden door hun drie wachturen toe te kennen in plaats van een wachttuur?

Klopt het dat de overbrengingen vanuit de gevangenissen de voorbije weken veel meer dan anders mank lopen?

Hoeveel overbrengingen vanuit de gevangenissen waren er in de maand oktober voorzien en hoeveel daarvan zijn er niet uitgevoerd?

03.02 Minister **Vincent Van Quickenborne**: Zoals wel vaker is de waarheid veel genuanceerder. Eerst en vooral wens ik te beklemtonen dat er jaarlijks ongeveer 1 miljoen vonnissen en arresten worden uitgesproken in ons land. Het is dan nogal ongepast om aan de hand van dat ene verhaal te beweren dat de Belgische justitie faalt. Zulke populistische uitspraken dragen niet bij tot het vertrouwen van de burger in justitie.

De vergoedingen voor tolken zijn vastgelegd bij koninklijk besluit en worden jaarlijks automatisch geïndexeerd. Naast prestatietijd worden ook wachttijd en kilometervergoeding toegekend. Die kilometervergoeding ligt ook hoger dan louter een vergoeding van de benzinekosten, zoals u suggereert. Naast de wachtvergoeding van 37,38 euro kreeg de tolk een vergoeding voor 2 keer 185 kilometer, dus 370 kilometer in totaal. Dat aantal kilometers wordt vermenigvuldigd met een tarief van 0,5824 euro. Naast de wachtvergoeding heeft ze dus recht op een kilometervergoeding van in totaal 215,48 euro.

Uit het artikel in de pers bleek dat de tolk werd opgeroepen voor een uitspraak. Dat is vaak een korte prestatie, die minder dan een uur duurt. De eerste uurprestatie is altijd gegarandeerd, ook al zou de effectieve prestatie maar 10, 15 of 20 minuten duren. Mocht ze daadwerkelijk getolkt hebben, dan had zij een uurprestatievergoeding aangerekend gekregen, zijnde 52,77 euro. De tolk in kwestie loopt dus in dat verhaal 14,97 euro vergoeding mis, ik herhaal 14,97 euro.

Het is trouwens ongebruikelijk dat het gerecht een tolk inschakelt die zich zo ver moet verplaatsen. In de overgrote meerderheid van de zaken is het mogelijk een geschikte tolk op te roepen in de nabijheid van de rechtbank. Magistraten en sinds maart 2022 ook burgers kunnen dankzij onze initiatieven gebruikmaken van een volwaardige databank waarin zij gericht kunnen zoeken naar een geschikte professionele tolk. Die databank bevat vandaag meer dan 2.500 beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken. Tot vóór maart 2022 moest men fysiek naar de rechtbank gaan om een papieren register van beschikbare tolken te consulteren. Dat is niet langer het geval, omdat we dat gedigitaliseerd hebben. Dat is dus opgelost.

Dat zeer concrete geval, met een zeer zeldzame taal, toont voor mij nogmaals de noodzaak aan om via videoconferentie te kunnen werken in strafzaken. Wij zijn volop bezig met een wetsontwerp ter zake.

Sta mij toe om ook enkele nuances aan te brengen in verband met de verschillen tussen Nederland en ons land. De tolk laat in het desbetreffende artikel, waar u de mosterd hebt gehaald, uitschijnen dat de werking in België zoveel slechter is als in Nederland. Dat klopt niet.

De tarieven worden in België jaarlijks in januari automatisch geïndexeerd. In Nederland bestaat dat automatisme niet. Vanaf 1 januari 2023 zal de Nederlandse overheid de verloning voor gerechtelijke tolken verhogen naar 55 euro. Door onze automatische indexering zal het Belgische uurloon hoger uitvallen dan 55 euro. De verloning is dus vrij gelijkaardig en in België bijkomend gewaarborgd door de jaarlijkse automatische indexering.

Ook de vermeende betalingsachterstand moet genuanceerd worden. Sinds kort wordt 74 % van de ingediende kostenstaten bij taxatiebureaus betaald binnen de 30 dagen. Begin dit jaar was dat 55 %. Enkele jaren geleden, mevrouw De Wit, was het minder dan de helft.

Buitenlandse tolken worden betaald via de Centrale Dienst voor Gerechtskosten. De stelling dat de betaling vaak tot een jaar zou duren, strookt niet met de realiteit. De FOD Justitie heeft in dat opzicht sterk ingezet op digitalisering. Tot voor kort moesten deskundigen alle stukken indienen via e-mail. Het gaat daarbij over meer dan 200.000 documenten per jaar, voor ongeveer 8.000 prestatieverleners, tolken en andere experts.

In mei 2022 kwam daarin verandering, met de nieuwe applicatie Justinvoice. Via de website Justonweb kunnen deskundigen hun dossier en stukken opladen, ze krijgen een ontvangstbewijs en het systeem verwittigt hen over ontbrekende stukken. Bovendien kunnen ze de stand van zaken van hun dossier digitaal opvolgen. Het systeem werkt momenteel op vrijwillige basis, maar zal op termijn verplicht worden voor alle prestatieverleners, om zo de betalingstermijnen nog meer te kunnen inkorten.

Het voorstel van een van de beroepsverenigingen om standaard drie uur aan prestaties uit te betalen, ongeacht de effectieve duur van de opdracht, is in de huidige budgettaire context van ons land niet haalbaar.

Dan kom ik aan uw derde vraag. Er is geen structureel probleem met de transfers van de gedetineerden naar de rechtbanken. De voorbije weken waren er echter wel stakingen. De wet van 23 maart 2019 over het gevangeniswezen voorziet in een minimale dienstverlening, zodat ook bij stakingen de rechten van gedetineerden gevrijwaard blijven, en stipuleert welke activiteiten ook bij staking moeten gegarandeerd worden, waaronder de rechten op verdediging, met inbegrip van de mogelijkheid bezoek te ontvangen van de advocaat. De gevangenisdirecteurs stellen alles in het werk om de transfers naar de justitiepaleizen te garanderen, maar bij grote personeelstekorten tijdens stakingsdagen kan dat niet steeds gegarandeerd worden op een veilige manier.

De DAB moest in oktober 6.335 overbrengingen uitvoeren, waarvan 699 niet werden uitgevoerd. Van die 699 niet-overbrengingen betroffen 652 niet-overbrengingen weigeringen. Een gedetineerde kan, bij wijze van spreken, tot 1 minuut voor zijn overbrenging toch van gedachten veranderen en weigeren om overgebracht te worden. Indien er dan al een tolk werd opgeroepen voor die persoon, is het natuurlijk zeer frustrerend voor de tolk in kwestie. Zo zit het vandaag jammer genoeg in elkaar. Het is ook het recht van de gedetineerde om overbrenging tot op het laatste moment te weigeren.

03.03 Sophie De Wit (N-VA): Ten eerste, in populisme heb ik zeker geen lessen te krijgen van u.

Ten tweede, de voorbije weken worden in Brussel gedetineerden heel vaak niet meer overgebracht of wordt gemakshalve gevraagd aan de advocaat om hun cliënt maar te vertegenwoordigen. U mag zeggen dat Justitie niet faalt. Ik wil niet bijdragen aan een slechte reputatie van Justitie, maar de feiten zijn wat ze zijn en dat is dat er inderdaad mensen staan te wachten.

U werpt op dat er voldoende tolken die niet van te ver hoeven te komen, in een register te vinden zijn. Ik citeer mevrouw Bonnier, de persrechter van Kortrijk, het is dus niet van een beroepsvereniging, over het vinden van tolken: "Het is een probleem dat al jaren bestaat. Deze zitting is een voorbeeld van oud zeer. Tolken zijn niet dik gezaaid in dit land en al zeker niet voor talen zoals Farsi of Punjabi. De tijd dat we enkel Nederlands en Frans moesten kennen, is voorbij. We zien ons publiek mee globaliseren met de samenleving. Alle rechtbanken vissen in dezelfde kleine vijver voor vertalingen. Tolken moeten bijgevolg van over het hele land komen en het verkeer betert er niet op. Een tweede probleem is dat tolken Frans of Duits dan weer veel meer geld kunnen verdienen in de privésector."

U zegt gewoon dat er meer dan genoeg tolken zijn die van dichtbij komen, en dat er een databank is. Maar het is gewoonweg een heel moeilijke opdracht voor de rechtbanken vandaag om telkens in een tolk te voorzien. De rechtbanken proberen het, maar ze worden geconfronteerd met een schaarste. Heel veel tolken die geregistreerd zijn, willen immers niet altijd meer werken voor Justitie, gewoon omdat ze op andere momenten voor een andere

opdrachtgever meer kunnen verdienen. U verwerpt de idee van de verloning voor drie uur. Als een tolk vandaag de hele voormiddag naar de rechtbank komt, maar de zaak niet behandeld wordt, krijgt hij voor zijn wachttijd 37,38 euro bruto. Ik ben het er helemaal niet mee eens dat die verloning zeer correct is.

Het incident is gesloten.

5.2. De aanslepende problematiek van een tekort aan tolken binnen politie en justitie.

<https://www.bbvt.be/nieuws/de-aanslepende-problematiek-van-een-tekort-aan-tolken-binnen-politie-en-justitie>

Samengevoegde mondelinge parlementaire vragen van:

- **Stefaan Van Hecke aan Vincent Van Quickenborne (VEM Justitie en Noordzee) over "Het tekort aan tolken en vertalers binnen politie en justitie" (55032078C)**
 - **Marijke Dillen aan Vincent Van Quickenborne (VEM Justitie en Noordzee) over "De aanslepende problematiek van een tekort aan tolken binnen Justitie" (55032211C)**
- (Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers, Commissie voor Justitie van 07-12-2022)**

De **voorzitter**: De heer **Van Hecke** is verontschuldigd.

[weergave van de door **Stefaan Van Hecke** (Groen) ingediende vraag]:

Meneer de minister, er is nog steeds een grote nood aan vertalers en tolken in strafzaken. De laatste dagen verschenen enkele artikels die nogmaals aangeven hoe dit tekort een vlotte werking van justitie belemmert. Vorige week moest een zaak in Roeselare worden uitgesteld door een gebrek aan Tolken (Het Laatste Nieuws, 15 november). De Antwerpse politie en parket vinden zelfs moeilijk tolken voor Frans en Engels (Het Laatste Nieuws en Het Belang Van Limburg, 12 november). De Hoge Raad voor Justitie vermeldde in haar memorandum van 2019 al de vertraging in veel rechtszaken door het tekort aan tolken en bevestigde de nood aan een correcte verloning en een performant beheer en verfijning van het nationale registers voor gerechtsdeskundigen.

Volgens de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken werken veel van hun leden door de lage verloning enkel nog in bijberoep als gerechtstolk omwille van de lage vergoeding in het algemeen, de vergoeding per minuut en de onvoorspelbaarheid van de duur van het werk en dus de gepresteerde tijd, de lage vergoeding voor een geannuleerde opdracht... Het BBVT stelt voor om het uurtarief op te trekken en om een tolk telkens minstens voor een blok van drie uur uit te betalen, maar dat zou volgens u budgettair niet mogelijk zijn. Een correcte vergoeding voor zowel deskundigen, tolken als vertalers is belangrijk om mensen aan te trekken die kwaliteit leveren.

Hieromtrent heb ik voor u de volgende vragen:

Welke maatregelen zal u treffen om de dringende nood aan vertalers en tolken op te vangen?

Welke maatregelen zal u treffen om de nood aan vertalers en tolken structureel op te vangen?

Bent u de bereid de vergoedingen voor vertalers en tolken meer marktconform te maken?

07.01 **Marijke Dillen** (VB): Mijnheer de minister, opnieuw moest een groot drugdossier voor de correctionele rechtbank uitgesteld worden wegens het reeds lang aanslepende aanzienlijke tekort aan tolken en vertalers waarop Justitie een beroep kan doen. Wij weten allemaal dat dit een oud zeer is. Reeds in 2014 waren er krantenkoppen als

"Tolkentekort kwelt de rechtbanken." Vandaag is het niet anders. Ook de Hoge Raad voor de Justitie heeft reeds gewaarschuwd voor een vertraging in rechtszaken door dit grote tekort.

Het is nu vele jaren later, en het probleem is nog niet opgelost, mijnheer de minister. Het blijft acuut, zowel bij de zittende magistratuur als bij het parket, zowel bij de onderzoeksrechters als bij de politie, getuige de dagelijkse praktijk.

De verloning is veel te laag, dat is daarstraks al aan bod gekomen. Er is een aanpassing van het nachttarief nodig. Er moeten wijzigingen komen aan de vergoeding bij een annulering, enzovoort. Met andere woorden, ik meen dat wij dringend werk moeten maken van een nieuw en beter statuut van de vertalers en de tolken, dit om definitief een antwoord te bieden voor de bestaande problemen.

Nu, reeds op 20 mei van dit jaar heeft de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken u een eisenpakket overhandigd. Er werd aandacht gevraagd voor een correcte verloning. Bij annulering moet er gewerkt worden met een uurprestatie in plaats van een wachtprestatie, waarvoor de vergoeding lager is. Zij wachten ook al jaren op een reële herwaardering.

Blijkbaar zal er in januari een indexering komen. Ik ben wel zo vrij u erop te wijzen dat deze automatische indexering, die via een rondzendbrief bekendgemaakt zal worden in januari 2023, eigenlijk geen tariefverhoging inhoudt, maar enkel de verplichte wettelijke indexering.

Volgens de berichten zou Justitie slechts een beperkte aanpassing aan het tariefbesluit van december 2016 overwegen. Ik heb dan ook enkele vragen. **Wat is uw standpunt inzake het eisenpakket dat u in mei door de Beroepsvereniging overgemaakt gemaakt werd? Zult u op korte termijn structurele initiatieven nemen om dit probleem ten gronde aan de pakken en te werken aan een reële herwaardering, om op deze wijze het tekort aan tolken weg te werken?**

07.02 Minister **Vincent Van Quickenborne**: Mevrouw de voorzitter, ik zal antwoorden op de vragen van beide leden zoals ze ingediend werden, omdat ik de antwoorden moeilijk uit elkaar kan halen.

Ik wil eerst iets toevoegen over de zaak in Roeselare waarop de heer Van Hecke wees. Dat betreft inderdaad een grote drugszaak met twaalf beklaagden met betrekking tot de invoer van opium in de Roeselaarse regio. De zaak zelf ging door voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk.

Volgens de info die aan mijn diensten werd bezorgd, waren voor deze zaak een tolk Punjabi en een tolk Farsi nodig. De oorspronkelijk aangestelde tolk Farsi werd reeds aangesteld eind juni 2022. Hij liet begin november weten dat hij niet zou kunnen komen. De griffie zocht begin november een nieuwe tolk, maar ook die haakte af op 10 november wegens een dubbele boeking. In allerijl vorderde men een nieuwe tolk Farsi, maar die is niet komen opdagen op de zitting.

De tolk Punjabi stuurde een halfuur voor aanvang van de zitting een sms dat zijn kind ziek was en dat hij een collega zou contacteren. Helaas was ook die collega bezet, waardoor er bij aanvang van de zitting dus twee afwezige tolken waren. Dat lijkt mij veeleer een spijtige samenloop van omstandigheden dan een systematisch gebrek aan tolken. In dezen valt ook de griffie niets te verwijten, aangezien zij reeds maanden op voorhand de tolken had aangeschreven, zoals het hoort in het kader van een goed zittingsmanagement.

De komende jaren werken wij dan ook aan Just Court, een applicatie om het zittingsbeheer digitaal op te volgen en te organiseren. Het is namelijk belangrijk dat de tolk wordt opgeroepen op het juiste uur en dus geen uren hoeft te wachten in het gerechtsgebouw – herinner u de discussie die wij gehad hebben tijdens de bespreking van mijn beleidsnota. Dat is een probleem dat al decennia aansleept bij Justitie.

Ten slotte, sinds maart 2020 kan iedereen via Just-on-web, de digitale databank, opzoeken doen naar tolken. Ik heb het even nagekeken en in onze databank bevonden zich midden november 14 tolken Nederlands-Punjabi en 23 tolken Nederlands-Farsi.

Wat uw vraag betreft over mijn beleid ten aanzien van de tolken, wens ik te verwijzen naar het uitgebreide antwoord dat ik daarnet aan mevrouw De Wit heb gegeven.

07.03 **Marijke Dillen** (VB): Mevrouw de voorzitter, het was misschien beter geweest indien die drie vragen samengevoegd waren.

De **voorzitter**: De titels waren verschillend en op basis daarvan konden wij niet vaststellen dat zij samen hoorden.

07.04 **Marijke Dillen** (VB): Dat is uiteraard geen verwijt aan u of aan de diensten, maar het was logischer geweest.

Mijnheer de minister, ik heb het antwoord gehoord dat u mevrouw De Wit hebt gegeven.

Tenzij ik mij vergis, is er niet echt gesproken over de financiële aspecten van de indexering en het eisenpakket van de beroepsvereniging. U hebt daar niet op geantwoord, tenzij dat aan mijn aandacht ontsnapt zou zijn. Ik meen dat daar toch wel een knelpunt zit. Die indexering moet er uiteraard komen, maar een indexering is geen loonsverhoging. Het is gewoon een aanpassing aan de stijgende kosten ten gevolge van de inflatie.

Mijnheer de minister, ik hoop dat u bereid bent om het eisenpakket dat de beroepsvereniging u heeft overhandigd grondig te bekijken en om met hen in gesprek te gaan om te zien hoe één en ander gerealiseerd kan worden.

Het incident is gesloten.

5.3 Applicatie JustInvoice alleen zal geen wonderen verrichten, een administratieve vereenvoudiging dient ook plaats te vinden

Schriftelijke parlementaire vraag van Philippe Goffin aan minister van Justitie Vincent Van Quickenborne over "laattijdige betaling van gerechtsdeskundigen en betalingsachterstand" (MV 28075C).

<https://www.bbv.be/nieuws/applicatie-justinvoice-alleen-zal-geen-wonderen-verrichten-een-administratieve-vereenvoudiging-dient-ook-plaats-te-vinden>

Vraag van Philippe Goffin (MR) ingediend op 31 mei 2022:

Ik werd aangesproken door gerechtsdeskundigen die verwonderd vaststellen dat ze steeds langer moeten wachten op de betaling van hun prestaties als gerechtsdeskundige en dat de betalingsachterstand soms gevoelig oploopt. In december 2021 zei u in de commissie dat het wegwerken van de achterstand in de betaling van gerechtsdeskundigen als prioriteit werd meegegeven aan de nieuwe directeur-generaal van het directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie. Te dien einde werd de aanwerving van extra administratief personeel, met name voor de taxatiebureaus, gepland. Een andere oorzaak van de achterstand was kennelijk het feit dat de bureaus geen geïnformatiseerd documentbeheersysteem hadden. Er werd aangekondigd dat er, om dat gemis te remediëren, een applicatie zou worden ontwikkeld die in de lente van 2022 in gebruik zou worden genomen.

1. Bevestigt u dat de betaling van gerechtsexpertises steeds langer op zich laat wachten?
2. Om welke redenen moet er zo lang op betaling worden gewacht?
3. In welke fase bevindt zich de ontwikkeling van het documentbeheersysteem dat een oplossing voor dat probleem moet bieden?

4. Zal men met deze applicatie alleen erin slagen om niet alleen de historische achterstand weg te werken, maar ook de betalingstermijn in de toekomst te beperken tot minder dan dertig dagen? Moeten er bijkomende maatregelen ter ondersteuning van die applicatie worden genomen?

Het antwoord van de minister van Justitie gepubliceerd op 09 juni 2022:

1. In de veronderstelling dat u het heeft over de betaling van deskundigenonderzoeken in strafzaken, en die dus betaald worden via de gerechtskosten, kan ik u het volgende meedelen. De gemiddelde doorlooptijd tussen de factuurdatum en de betalingsdatum bedroeg 106 dagen op 3 mei 2022. De gemiddelde doorlooptijd tussen het indienen van de kostenstaat bij het taxatiebureau en de betalingsdatum bedroeg 41 dagen op 3 mei 2022. Het is momenteel niet mogelijk om per groep van prestatieverleners specifieke betalingstermijnen te weergeven.

2. Bij de start van de taxatie- en vereffeningsbureaus werd gebruikt gemaakt van een nieuwe procedure die werd geënt op de principes van het begrotings- en boekhoudproces zoals beschreven in de wet van 22 mei 2003. Deze wet geldt uiteraard ook voor justitie en wordt door het Rekenhof gecontroleerd. Deze nieuwe procedure zorgt voor een grote verandering in de werkwijze binnen de rechterlijke orde. We zien dan ook grote lokale verschillen in betaaltermijnen. Op plaatsen waar het taxatiebureau, het vereffeningsbureau, het parket, de griffie, enz. een goede samenwerking op poten hebben gezet, zien we een positieve evolutie in de doorlooptijden van de betalingstermijnen. De rechterlijke orde speelt namelijk ook een grote rol in het proces. Zonder vordering en/of goedkeuring kan een deskundige namelijk zijn kostenstaat niet indienen bij het bevoegde taxatiebureau. Hoe sneller een deskundige over de documenten beschikt die aangeleverd dienen te worden door de rechterlijke orde, hoe sneller hij zijn dossier kan indienen. Dat verklaart ook het grote verschil tussen de doorlooptijd tussen de factuurdatum en de betalingsdatum en de doorlooptijd tussen de datum van het indienen van de kostenstaat en de betalingsdatum. We moeten hierbij ook rekening houden met het feit dat het proces van de gerechtskosten atypisch is als men dit vergelijkt met het klassieke FEDCOM-traject. In het FEDCOM-verhaal werkt men met een bestelbon. De bestelling kan pas uitgevoerd worden na een goedkeuring. Bij de gerechtskosten verschilt dit proces omdat men bij een crimineel feit moeilijk kan wachten op de goedkeuring van de bestelling (denk aan het vorderen van een slotenmaker bij een huiszoeking). Dit zorgt er vaak voor dat prestatieverleners een factuurdatum opgeven die ouder is dan de datum van goedkeuring door de opdrachtgever. U begrijpt dat dit zorgt voor onjuiste statistieken.

3. De applicatie werd op 30 mei 2022 gelanceerd. De applicatie is ondertussen volledig ontwikkeld en zal toegankelijk zijn voor de deskundigen via de website Just-on-Web

4. De applicatie Justinvoice zal ervoor zorgen dat kostenstaten van de deskundigen, een betere en snellere opvolging kennen. Momenteel brengen we het hele end-to-end proces van de gerechtskosten in kaart gebracht met het oog op een volledige digitale stroom. Justinvoice moet de katalysator zijn om eindelijk tot een digitale flow te komen. Ik heb het al eerder herhaald in de commissie voor justitie, meer dan 200.000 documenten op jaarbasis behandelen via papier of via mail is niet werkbaar. De applicatie alleen zal geen wonderen verrichten, een administratieve vereenvoudiging dient ook plaats te vinden. Momenteel wordt via een interne werkgroep hard gesleuteld om de werkprocessen te harmoniseren en te uniformiseren via een nationale hulptool. Daarnaast is de opdracht gegeven aan de administratie om een wettelijk initiatief te nemen om één nationaal taxatiebureau te vormen. Heden zijn er taxatiebureaus die uit twee personeelsleden bestaan. Indien daar één persoon uitvalt wegens ziekte of verlof dan is de helft van dat specifieke bureau onthoofd. Centralisatie moet ervoor zorgen dat iedere prestatieverlener, van Aarlen tot Oostende, op dezelfde manier behandeld zal worden.

6. EVENEMENTEN

6.1 Een en al bewondering voor de actievoerende beëdigde tolken en vertalers in Nederland

BBVT-UPTIJ solidair met de actievoerende registertolken en -vertalers in Nederland

Morgen beginnen de Nederlandse beëdigde tolken en vertalers aangesloten bij de Orde van Registertolken en -vertalers (ORT&V) aan een nieuwe actieweek. Op maandag 14 februari houden ze een demonstratie in Den Haag, zetel van de Nederlandse regering en parlement. Tijdens deze demonstratie zal een [petitie](#) worden aangeboden aan o.a. de nieuwe minister van Justitie en Veiligheid. Tot en met 21 februari 2022 zullen de actievoerende collega's in Nederland alle tolk- en vertaalopdrachten voor overheidsinstanties (justitie, politie, de Raad voor Rechtsbijstand en de Immigratie- en Naturalisatiedienst) weigeren.

De ORT&V hekelt de marktwerking bij aanbestedingen voor tolk en vertaalwerkzaamheden. Volgens de Nederlandse regering zou dat moeten leiden tot hogere kwaliteit. In de praktijk worden hierdoor bijna uitsluitend lager gekwalificeerde tolken en vertalers (met taalniveau B2) ingezet in plaats van het hogere C1, omdat zij bereid zijn te werken voor een lager tarief.

Taalniveau B2 komt overeen met beheersing van de bron- en doeltaal op het niveau van een leerling van het middelbaar onderwijs en is meestal onvoldoende om de nodige kwaliteit te kunnen bieden.

Het grote belang van kwalitatieve taalkundige bijstand bij het garanderen van een eerlijk proces werd onlangs nog bevestigd werd in een arrest van het Europees Hof van Justitie: *“Het eerlijke verloop van de procedure vereist dat eenieder in staat moet zijn de tegen hem ingebrachte beschuldiging te begrijpen zodat hij zich kan verdedigen. Iemand die de taal van de tegen hem ingestelde strafprocedure niet spreekt of verstaat en die geen taalkundige bijstand heeft gekregen die hem in staat stelt de tegen hem geuite beschuldigingen te begrijpen, kan niet worden geacht zijn rechten van de verdediging te hebben kunnen uitoefenen.”*

De tarieven in Nederland worden – in tegenstelling tot bij ons – niet jaarlijks geïndexeerd. Dit betekent dat de tolken en vertalers er nu in 2022 moeten werken voor tarieven die zijn vastgesteld in 1981 (voor tolken) en zelfs in 1963 (voor vertalers). In hun tijd wellicht prima tarieven, maar vandaag de dag ruim ondermaats.

ORT&V: jong doch sterk en ervaren

De ORT&V is een nog relatief jonge vereniging. Op 15 december 2021 vierde de ORT&V haar eerste verjaardag. Opmerkelijk is dat de Orde toen al 600 (!) beëdigde leden telde. Dat zijn er meer dan alle beëdigde leden van de drie Belgische beroepsverenigingen samen. Met een ledenbijdrage van 175 euro zijn dit cijfers waar we in België enkel groot respect voor kunnen hebben, zowel de verenigingen als alle individuele beëdigde vertalers en tolken.

De ORT&V onderscheidt zich van beroepsverenigingen voor BVT in België door haar structuur. De Orde is intern georganiseerd in zes taalgroepen. Zo kan er worden overlegd in kleiner verband. Dit blijkt de collegialiteit ten goede te komen. Vele leden voelen zich door dit systeem meer gesteund dan voorheen. De zes taalgroepen zijn: 1° Engels; 2° overige Germaanse talen, Fins, Estisch, Albanees en Grieks; 3° Slavische talen, Baltische talen, Hongaars, Armeens en Georgisch; 4° Romaanse talen en Papiaments; 5° Semitische talen, Iraanse talen, Berbertalen; 6° Turkse talen, Chinees en overige talen.

Op bestuursniveau is er buiten een voorzitter en een klassiek bestuur nog een ledenraad die de leden binnen de vereniging vertegenwoordigt. De ledenraad controleert het bestuur bij de uitvoering van het beleid. De ledenraad is samengesteld uit maximaal twee afgevaardigden per taalgroep en gekozen door de leden van de desbetreffende taalgroep. Ze fungeren als aanspreekpunt voor hun eigen taalgroep.

Voorgeschiedenis van acties

De ORT&V en haar nieuwe actieweek (14-21 februari 2022) komen natuurlijk niet uit de lucht vallen. De vereniging heeft intussen al ruime ervaring met grootschalige en volgehouden acties. Zonder een formeel bestaande vereniging voerden in januari 2020 ongeveer 1500 zelfstandige tolken en vertalers in Nederland actie. Dit gebeurde via een 'Actiegroep registertolken en -vertalers'. Midden januari 2020 werden een week lang protestbijeenkomsten gehouden voor gerechtsgebouwen, dagelijks in een andere stad.

Ook in oktober 2021 werden een hele week lang demonstraties georganiseerd, telkens voor een gerechtsgebouw in een andere Nederlandse stad. Beëdigde tolken en vertalers uit Nederland die op het hoogste niveau ingeschreven staan in het Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv) weigerden toen een paar weken lang alle overheidsopdrachten. Ook toen al was de ORT&V de organisator van die acties.

De ORT&V richtte toen ook een solidariteitsverzoek aan de drie zusterverenigingen in België. De Nederlandse overheid blijkt bij acties van tolken en vertalers in eigen land immers wanhopig op zoek te gaan naar vervangende tolken en vertalers. Daarbij worden zelfs tolken en vertalers uit België ingezet. Uit solidariteit heeft de BBVT, net als de andere Belgische beroepsverenigingen, meteen haar leden opgeroepen tot solidariteit en geen opdrachten vanuit Nederland aan te nemen zolang de collega's in Nederland actie aan het voeren zijn. Op 25 oktober 2021 lichtte de algemeen secretaris en woordvoerder van de BBVT een en ander toe in een [interview](#) voor de Nederlandse radiozender Omrop Fryslân.

Kennismakingsbezoek voorzitter ORT&V aan Brussel

Op 16 en 17 december 2021 bracht Fedde Dijkstra, de voorzitter van de ORT&V een sbezoek aan twee van de drie Belgische beroepsverenigingen. Fedde Dijkstra, zelf tolk en vertaler Fries en Duits, kwam daarvoor naar Brussel. Op 17 december kon de heer Dijkstra eerst van dichtbij kennismaken met de concrete werkomstandigheden in België. Eerst via een kort bezoek aan het justitiepaleis in Brussel, aansluitend via het bijwonen van een zitting met tolk in de jeugdrechtbank van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel en tot slot via een informeel gesprek met een ondervoorzitter van voornoemde rechtbank. Daarbij werden de vele verschillen tussen de Nederlandse rechtstaal in beide landen al meteen duidelijk.

Een delegatie van het bestuur van BBVT had die dag de gelegenheid uitgebreid kennis te maken met de voorzitter van onze Nederlandse zustervereniging in Nederland en de pijnpunten en strijdpunten van de Nederlandse collega's. Er werd info uitgewisseld over de arbeidsvoorwaarden in beide landen en de werking van de verenigingen. En er werden ook eerste plannen gemaakt voor mogelijke gezamenlijke actievoering in de toekomst. We kregen van de heer Dijkstra ook de wijze raad om de meningsverschillen tussen onze verenigingen in België aan de kant te schuiven en met zijn allen en samen met de ORT&V te ijveren voor meer kwaliteit en betere vergoedingen, naar Duits model.

Gezamenlijke acties in de toekomst?

Omdat we in België sinds enkele maanden een nieuwe gesprekspartner hebben aan de top van de Rechterlijke Organisatie en er ook vanuit de beleidscel van de minister van Justitie alvast tekenen van goede wil zijn om de bestaande problemen en tariefstructuur grondig aan te pakken en veranderingen mogelijk te maken, leek het ons nu niet opportuun op te roepen tot een simultane betoging of stakingsactie in België. Al sluit niets uit dat we dit in de toekomst wel zullen doen. Ook de BBVT heeft immers ervaring met (weliswaar korte) stakingsacties, een betoging en een petitie (september 2016) en is zelfs opgericht na het succes van een door de media breed gecoverde actie in november 2014. Veel van de pijnpunten (te lage tarieven, betaling van tolkprestaties per minuut, een discriminerend

woordtarief met woordtelling in de doeltaal voor vertalingen, stiefmoederlijke behandeling van onze functies door de overheid ...) zijn ook dezelfde in beide landen.

Nieuwe oproep tot solidariteit

De BBVT zal op maandag 14 februari 2022 in Den Haag aanwezig zijn in de persoon van voorzitter Amal Boualga. Op die manier tonen we onze solidariteit met de actie van onze Nederlandse collega's en onderschrijven we hun terechte eisen. **We roepen onze leden en andere beëdigde vertalers en tolken in België ook nogmaals op om de petitie van onze Nederlandse collega's te ondertekenen.** Uit solidariteit met de Orde van Registertolken en -vertalers en de actievoerende collega's in Nederland roept de BBVT haar leden en andere beëdigde vertalers en tolken uit België op tot solidariteit en geen opdrachten vanuit Nederland aan te nemen zolang de collega's in Nederland actie aan het voeren zijn.



6.2 Eerste bijscholingsnamiddag voor beëdigd vertalers en tolken georganiseerd door de BBVT was een schot in de roos.

Dit evenement werd gehouden in het kader van de permanente vorming van beëdigd vertalers en/of tolken, een deontologische verplichting. Er was een mooie opkomst voor deze eerste bijscholingsnamiddag van onze erkende beroepsorganisatie. De BBVT mocht in Brussel bijna 300 deelnemers verwelkomen, zowel leden van de BBVT als andere beroepsbeoefenaren uit de sector van beëdigd vertalen en tolken.

Op 2 december 2022 organiseerde de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) een studienamiddag. Dit evenement werd gehouden in het kader van de permanente vorming van beëdigd vertalers en/of tolken, een deontologische verplichting. Er was een mooie opkomst voor deze eerste bijscholingsnamiddag van onze erkende beroepsorganisatie. De BBVT, voorgezeten door mevrouw Amal Boualga, mocht in Brussel immers bijna 300 deelnemers verwelkomen, zowel leden van de BBVT als andere beroepsbeoefenaren uit de sector van beëdigd vertalen en tolken. We kregen ook veel positieve reacties na afloop.

Door een wijziging van het Gerechtelijk Wetboek die via de wet om justitie menselijker, sneller en straffer te maken *llbis*, die op 1 december 2022 door het parlement is aangenomen, vervangt de gekwalificeerde elektronische handtekening van een beëdigd vertaler voortaan de officiële stempel bij de legalisatie van een vertaling. Tijdens een informatiesessie hebben gastsprekers van de bevoegde diensten van de FOD Justitie de belangrijkste wijzigingen toegelicht. Die wijzigingen zullen invloed hebben op de dagelijkse werking van alle beëdigd vertalers en veel vertaalbureaus in België. De vervanging van fysieke stempels door de gekwalificeerde elektronische handtekening maakt deel uit van een proces van digitalisering van de legalisatieprocedure. Over de nieuwe werkprocedures zal een omzendbrief worden bekendgemaakt.

Het uitgewerkte studieprogramma had tevens aandacht voor de terminologie met het oog op een correcte vertolking van strafrechtelijke vonnissen waarbij geen effectieve straf wordt uitgesproken en voor verhoortechnieken tijdens politieverhoren.

Voor deze onderwerpen kwamen volgende sprekers aan het woord:

- Mevr. Brigitte Collin, FOD Justitie, adviseur, afdelingshoofd Nationaal Register, bijgestaan door:
 - Dhr. Mathijs De Rouck, FOD Justitie, attaché diensten van de Voorzitter, dienst Legalisaties en Parlementaire Vragen
 - Dhr. Paul Lagae, FOD Justitie, attaché Nationaal Register;
 - Mevr. Pauline Bosschaert, FOD Justitie, attaché Nationaal Register;
- Mevr. Véronique Truillet, substituut-procureur-generaal bij het Hof van Beroep van Luik;
- Mr. Kristel Jansens, advocaat aan de balie van Leuven.

De voordrachten werden in het Frans en/of het Nederlands gegeven. In de zaal waren simultaantolken FR<>NL aanwezig om de opleiding vlot te laten verlopen. De deelnemers konden na elke module van de opleiding hun relevante opmerkingen kwijt tijdens een vraag- en antwoordronde.

Na de bijscholing hebben de aanwezige leden van de Beroepsvereniging tijdens een algemene vergadering met eenparigheid van stemmen een statutenwijziging aangenomen. Daardoor krijgt de Beroepsvereniging de rechtsvorm van een vzw. De Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) verandert ook haar Franstalige benaming “Union Professionnelle des Traducteurs et Interprètes Assermentés (UPTIJ)” in “Union Professionnelle des

Traducteurs et Interprètes Jurés (UPTIJ)”. Deze naamswijziging is het gevolg van onze wens om de wet na te leven en ons aan te passen aan de officiële benaming van de beroepstitel in het Gerechtelijk Wetboek.

De Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken is opgericht in 2014 en is sinds 2016 een erkende beroepsorganisatie. De BBVT telt meer dan 250 leden, stuk voor stuk beëdigd vertalers en/of tolken die zijn opgenomen in het Nationaal register van de FOD Justitie.



<https://www.bbvt.be/nieuws/eerste-bijcholingsnamiddag-voor-beedigd-vertalers-en-tolken-georganiseerd-door-de-bbvt-was-een-schot-in-de-roos>



7. DE BBVT IN DE PERS IN 2022

7.1 Beroepsvereniging vraagt veiligheidsmaatregelen voor gerechtstolken

BBVT wijst op uiterst kwetsbare positie van tolken op zittingen in strafzaken en vraagt dat de betrokken diensten binnen Justitie overgaan tot een analyse en de nodige maatregelen nemen om de veiligheid van tolken te waarborgen.

De Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) reageert geschokt op [een incident in de rechtbank van Hasselt waarbij een tolk op zitting zonder enige aanleiding een klap moest incasseren, nota bene van de beklaagde waar hij voor optrad](#).

Naar aanleiding hiervan wijst de BBVT op de uiterst kwetsbare positie van tolken op zittingen in strafzaken en andere zaken waarbij de emoties hoog kunnen oplopen (jeugdrechtbank, familierechtbank ...). In alle rechtszaken met anderstalige partijen moeten tolken gewoon plaatsnemen tussen de beklaagden of beschuldigen, ook wanneer terreurverdachten, drugsbaronnen, wapensmokkelaars of wapenhandelaars terecht staan. Bij veiligheidsvoorschriften lijkt weinig of geen rekening te worden gehouden met de aanwezigheid van een of meerdere tolken op een zitting. De tolk is in de zittingszaal de persoon die het dichtst bij de verdachte, beklaagde of beschuldigde zit en staat, vaak maar op een paar tientallen centimeter afstand.

Het incident in Hasselt, dat gelukkig al bij al goed afliep voor de getroffen tolk, toont nogmaals het belang van tolkkoffers en goede geluidsinstallaties in rechtszalen aan, ook buiten de rechtbanken in de grotere steden ook in andere zaken dan assisen. De nood aan tolkkoffers of fluistersets, waarbij de tolk op meters afstand kan blijven van de personen waarvoor hij of zij tolkt, werd al duidelijk na het uitbreken van de pandemie. Tot nu toe heeft de FOD Justitie nog niet geïnvesteerd in de aankoop van tolkkoffers.

Ook een eigen plek voor de tolk, zittend aan een aparte tafel in de rechtszaal, is geen overbodige luxe. De tolk bekleedt een neutrale positie in de hele strafprocedure en is er enkel om het recht op een eerlijk proces en het vlotte verloop van de rechtsgang mogelijk te maken.

Het is voor de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken dan ook onaanvaardbaar dat tolken tijdens de uitoefening van hun opdracht, die ze nauwgezet en met veel burgerzin uitvoeren, blootgesteld kunnen worden aan fysiek geweld of bedreigingen. De BBVT vraagt dat de betrokken diensten binnen Justitie dan ook overgaan tot een analyse en de nodige maatregelen nemen om de veiligheid van tolken te waarborgen.

https://www.hbvl.be/cnt/dmf20220226_09207597

<https://www.vrt.be/vrtnws/nl/2022/02/26/tolken-willen-maatregelen-na-incident-in-hasselt-we-willen-op/>

7.2 In november heeft de BBVT via de pers herhaaldelijk gewezen op het geringe aantal tolken dat nog voor justitie en politie wil werken.

PERSOVERZICHT. Artikelen die in de Nederlandstalige en Duitstalige pers zijn verschenen naar aanleiding van onze inspanningen. De media-aandacht leidde tot verschillende parlementaire vragen.

[Zodra duidelijk is geworden dat het kabinet van de minister van Justitie slechts kleine aanpassingen van het tariefbesluit van december 2016 wil overwegen](#), schakelde de BBVT een tandje hoger. In november 2022 heeft de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) via de pers en de radio (Radio 1, Radio 2, MNM, Q Music, Joe) herhaaldelijk gewezen op het geringe aantal tolken dat nog voor justitie en de politie wil werken. Dit nadat BBVT in oktober 2022 van een eerste substituut van het parket van Antwerpen te horen had gekregen dat tijdens het maandelijks rechercheoverleg van de politiezones van de afdeling Antwerpen was gebleken dat het de laatste tijd erg moeilijk is om een tolk te vinden. En niet zozeer voor een tolk voor een niet-alledaagse taal, maar voor de meer courante talen zoals Frans en Engels.

Deze media-aandacht leidde tot verschillende parlementaire vragen en interventies van volksvertegenwoordigers tijdens parlementaire debatten.

[Het Belang van Limburg 12-11-2022](#)

[Het Laatste Nieuws 12-11-2022 en 14-11-2022](#)

Politie en parket vinden geen tolken Frans, Engels en Duits

Politie en parket hebben steeds meer moeite om gerechtstolken te vinden voor rechtszaken of verhoren. Dat schrijft 'De Standaard'. Het Antwerpse parket stuurde vorige maand een boze brief naar de beroepsvereniging van gerechtstolken. «Het gaat dan niet om een weinig voorkomende taal, maar om de meer gekende talen zoals Frans en Engels», luidt het in de brief. Ook rechtbanken die een tolk Duits nodig hebben, staan voor een wanhopige zoektocht. Volgens Henri Boghe van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en

Tolken (BBVT), is het een centenkwestie. «Veel leden werken door de lage verloning enkel nog in bijberoep als gerechtstolk. Ze hebben een andere baan gezocht.» De BBVT stelde vorige maand aan justitieminister Vincent Van Quickenborne (Open Vld) voor om het uurtarief op te trekken en om een tolk telkens minstens voor een blok van drie uur te betalen. «Maar zijn kabinet heeft dat afgewezen», zegt Boghe. Op het kabinet valt te horen dat het voorstel van de BBVT «in de huidige economische context niet haalbaar is».



Archiefbeeld. In 2016 hield de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) al een werkonderbreking en waarschuwingsactie tegen het vertalers- en tolkenbeleid van de toenmalige justitieminister Koen Geens (CD&V). (30/09/16) © photo_news

Politie vindt geen tolken Frans, Engels en Duits: “Werk voor Justitie genereert te weinig inkomsten”

De politie en het parket ondervinden steeds meer moeite om een beschikbare gerechtstolk te vinden om hen te helpen in rechtszaken of bij verhoren. Dat schrijven De Standaard en Het Nieuwsblad zaterdag.

RL 12-11-22, 05:33 Laatste update: 12-11-22, 05:37 Bron: BELGA



Het Antwerpse parket stuurde vorige maand een boze brief naar de beroepsvereniging van gerechtstolken. De Antwerpse politiezones stellen vast dat het steeds moeilijker wordt om een tolk te vinden om hen te helpen bij verhoren van verdachten. "Het gaat dan niet om een weinig voorkomende taal, maar om de meer gekende talen zoals Frans en Engels", luidt het in de brief. "Ik laat mij zeggen dat men wel de tolken vindt, maar dat zij niet geneigd zijn om te komen."

ZE KREEG 37 EURO OM VIJF UUR IN DE AUTO TE ZITTEN

Tolk rijdt 185 kilometer en hoort dat beklaagden niet naar rechtszaal worden overgebracht

BRUSSEL

Opnieuw kafka in het Brusselse justitiepaleis. Een Nederlandse tolk was opgeroepen om te vertalen bij twee vonnissen van drugsmokkelaars. Na een rit van 185 kilometer kreeg ze te horen dat de beklaagden niet waren overgebracht van de gevangenis naar de rechtszaal. Heen en terug 370 kilometer voor... 37 euro.

Wouter Hertogs

De vrouw, die anoniem wenst te blijven uit angst om in Nederland geen opdrachten meer te krijgen, is de enige beëdigde tolk Nederlands-Papiament die in ons land werkzaam is. Die taal wordt gesproken op Curaçao, Bonaire en Aruba. Een maand geleden werd haar bijna gesmeekt om te komen tolken bij de rechtszaak van twee drugsmokkelaars.

«Eigenlijk win ik daar niets bij want als ik naar België kom kan ik mijn zaken in Nederland niet doen. Maar goed, ik deed het eigenlijk uit goodwill. Elke verdachte heeft recht om in zijn taal zijn vonnis te horen. Daarom ben ik toch hierheen gekomen. Niet voor het geld, want ik zou maar net uit de kosten komen», doet ze haar verhaal.

Iets na 7 vertrok ze vanuit haar woonplaats. Een rit van 185 kilometer die door de files en het drukke verkeer 3 uur duurde. Eens aangekomen in de 24ste kamer van de Nederlandstalige Brusselse correctionele rechtbank kreeg ze van de rechter te horen dat de beklaagden niet konden overgebracht worden

vanuit de gevangenis van Sint-Gillis. Na meerdere telefoontjes tussen rechtbank en gevangenis was omstreeks half tien gebleken dat er geen overbrenging zou gebeuren. En dus had de tolk het hele stuk voor niets gereden.

Een zoveelste blunder, en niet de eerste waarbij tolken het slachtoffer zijn. «We zijn echt beschaamd», sprak de rechter - die geen enkele verantwoordelijkheid had in het hele debacle - dan ook eerlijk. «Het is inderdaad een schande.» Hierna kon de tolk niets anders dan opnieuw in haar wagen te stappen en de terugrit van 185 kilometer aan te vatten. Voor haar 'prestatie' - of het gebrek eraan - krijgt ze 37,38 euro, oftewel een uur wachttijd, uitbetaald. Ook de benzinekosten zullen terugbetaald worden. Een druppel op een hete plaat.

Nog geen indexering

«37 euro voor een halve dag in een auto te zitten. In Nederland had ik een hele dag mijn opdrachten en had ik dus veel meer verdiend. Werk genoeg daar. Hier in België is het altijd wel iets maar dit is toch wel het toppunt. Mij zien ze hier



De drugsmokkelaars kregen 36 en 40 maanden cel, maar iemand zal het hen in gebarentaal hebben moeten meedelen. ORED, Foto Marc Baart

niet meer terug», klom het resoluut. «Ook niet vergeten dat ik bij opdrachten in België telkens meermaals moet mailen om betaald te worden. Vaak duurt het een jaar alvorens ik mijn geld krijg, waar dit in Nederland maximaal zolang duurt. Bovendien is er hier ook nog steeds geen indexering. Tolken is hier gewoon onmogelijk geworden.»

Blokken van 3 uur

Henri Boghe van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) is niet verrast door het verhaal. «Het huidige systeem van betalingen is in de praktijk niet meer houdbaar. De laatste weken worden er om allerlei redenen - problemen in de gevangnissen bijvoorbeeld - nog amper gedetineerden

overgebracht naar de rechtbank. Maar wij houden ons wel een hele voormiddag vrij hiervoor.» Het contrast met de privésector is groot, benadrukt Boghe. «Daar krijgen wij als tolken in soortgelijk geval voor 4 uur uitbetaald. Bij justitie blijven we achter met 37,38 euro. Bruto dan nog. Bovendien moeten de kosten van parking en andere hier ook nog afgetrokken worden. Niet moeilijk dat justitie zo moeilijk tolken vindt. Daarom stellen we met de BBVT voor om minstens een blok van 3 uur uit te betalen. Dan zijn dergelijke voorvallen al minder schrijnend», klinkt het. De drugsmokkelaars kregen respectievelijk 36 en 40 maanden cel. Maar iemand zal het hen in hun cel in gebarentaal hebben moeten meedelen.

vrt.nws.flandersInfo.be

Belgium.Posts.English

De.Morgen.12-11-2022

Knack.be.12-11-2022

Het.Laatste.Nieuws.15-11-2022

TOLKEN DREIGEN MET ACTIES: MOGELIJK OPNIEUW PROBLEMEN VOOR TERREURPROCES

«De huidige tarieven zijn gewoon niet meer werkbaar»

BRUSSEL

Door het laag aantal tolken en de nog lagere tarieven heerst er een ontevredenheid in de sector. Acties zijn dan ook niet uitgesloten. Dit is geen goed nieuws vlak voor de start van het grootste proces in ons land. «Het is nu hopen dat justitie voldoende tolken zal vinden voor het hele proces», aldus Henri Boghe, algemeen secretaris van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT).

Wouter Hertogs

Vraag het aan elke advocaat of magistraat: geen rechtssysteem kan werken zonder capabele tolken. Laat het nu net die groep zijn die zich al langer stiefmoederlijk behandeld voelen door de overheid. De laatste weken werd dit in Brussel pijnlijk duidelijk. Niet alleen was er recent het incident met de Nederlandse tolk Papamento die 370 kilometer reed om te horen dat de gevangene niet werd overgebracht uit de gevangenis, en ze dus de facto mateloos was. Omdat er de laatste weken om allerlei redenen nog amper gedetineerden worden overgebracht naar de Nederlandse correctionele rechtbank, staan wel meer tolken in de kou, zij het met minder kilometers op de teller dan hun Nederlandse collega. Daarnaast bleek in verschillende regio's dat tolken een wel zeer gegereerd goed zijn momenteel. «Als in de regio Leuven een verdachte wordt opgepakt, dan gaat de politie eerst op zoek naar een tolk en dan pas naar een advocaat. Die eerste is namelijk veel moeilijker te vinden», zegt Henri Boghe, algemeen secretaris van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT).

Tolkenhoofdstad
Het probleem zit hoofdzakelijk in

een laag aantal tolken en de nog lagere tarieven. FOD Justitie verklaart dat er meer dan genoeg tolken zijn. «Magistraten en burgers kunnen gebruikmaken van een volwaardige databank waarin zij gericht kunnen zoeken naar een geschikte professionele tolk. De databank bevat meer dan 2.500 beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken», klonk het er al meermaals. Dat klopt, maar er zit wel een addertje onder het gras. «Aan Vlaamse kant werken naar schatting maar 200 à 300 tolken en vertalers echt op regelmatige basis voor justitie», aldus Boghe. Daarmee wordt naadloos de tweede reden aangestipt. In Brussel, de echte tolkenhoofdstad van Europa, levert het veel meer op om op congressen of bij bedrijven te gaan tolken. Daarom werken veel tolken enkel nog in bijberoep als rechtstolk. «De huidige tarieven zijn simpelweg niet meer werk-

Dit is momenteel niet haalbaar in de huidige economische context waarin we leven.

FOD JUSTITIE



Tolk en algemeen secretaris van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) Henri Boghe met een tolkoffertje, uitgerust met een luidspreker en oortjes. Foto Marc Baert

baar», aldus Boghe. De BBVT stelde daarom voor aan minister van Justitie Vincent Van Quickenborne (Open VLD) om het uurtarief op te trekken tot 75 euro, én om een tolk telkens minstens voor een blok van drie uur uit te betalen. «Dit is momenteel niet haalbaar in de economische context waarin we leven», klinkt het bij de FOD Justitie.

Terreurproces

«Het is zeer duidelijk dat de tolken deze situatie grondig beu zijn, al worden er nog geen bruggen opgeblazen. We blijven openstaan voor

verder overleg met het kabinet, maar gezien het uitblijven van een echt positief antwoord zullen we met de BBVT nu eerst proberen de minister te laten interpellieren in het parlement», aldus Boghe. Indien het geduld van de tolken op de proef gesteld blijft worden, worden acties niet uitgesloten. In het verleden werden al meermaals symbolische acties gehouden. Daarnaast kunnen ze ook beslissen om niet in te gaan op vragen tot bijstand bij dringende politieverboren tussen 19u en 22u. Voor dergelijk verhoor krijgen de tolken een brutovergoeding van 52,77

euro per uur, waar pro-Deadvocaten ongeveer het tienvoudige krijgen voor eenzelfde opdracht, die dan vaak maar een uur duurt. Het is duidelijk dat in de nabije toekomst dergelijke acties realiteit kunnen worden. «En niet te vergeten, op 5 december begint in Justitia' een groot proces waar men ook veel tolken zal moeten inzetten. Het is nu maar hopen dat justitie met deze bestaande tariefstructuur voldoende tolken kan voorzien voor de hele rit. Zowel de beschuldigen als de vele burgerlijke partijen hebben deze tolken nodig», besluit Boghe.

[Het Nieuwsblad 12-11-2022](#)

[De Standaard 12-11-2022](#)

[Gazet van Antwerpen 12-11-2022](#)

[Het Nieuwsblad 15-11-2022](#)

Politie vindt nu ook al geen tolken Frans meer

De politie en het parket ondervinden steeds meer moeite om een gerechtstolk te vinden. "Zelfs een tolk voor Frans of Engels wordt een probleem", zo klinkt het. "Veel gerechtstolken hebben noodgedwongen een andere baan gezocht", zegt de beroepsvereniging. CEDRIC LAGAST

Steeds meer gerechtstolken haken af

Het Antwerpse parket stuurde vorige maand een boze brief naar de beroepsvereniging van gerechtstolken. De lokale politiezones stellen vast dat het steeds moeilijker wordt om een tolk te vinden om hen te helpen bij verhoren van verdachten, en dat zet druk op de onderzoeken en rechtszaken. "Het gaat dan niet om een weinig voorkomende taal, maar om de meer gekende talen zoals Frans en Engels", zo klinkt het in de brief.

Het verbaast Henri Boghe, algemeen secretaris van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT), niet. In het nationaal register zijn zo'n 2.500 vertalers en tolken ingeschreven. Van hen zijn er aan Vlaamse kant zo'n 200 à 300 die regelmatig werken als gerechtstolk of -vertaler, schat Boghe. "Door de lage verloning doen veel leden dat enkel nog in bijberoep. Ze hebben noodgedwongen elders een andere baan gezocht, omdat het werk voor justitie te weinig inkomsten genereert. Als congresstolk, of als tolk bij bedrijven op een Europese ondernemingsraad bijvoorbeeld. Opdrachten die veel beter betaald worden."

185 kilometer voor 37 euro

De tarieven die Justitie betaalt, zijn voor het BBVT een belangrijk probleem. "Justitie betaalt bruto 52,77 euro voor het eerste uur. Daarna worden we per minuut betaald. Als de zaak behandeld wordt. Als de

zaak wordt uitgesteld, krijgen we enkel een wachtvergoeding van 37,38 euro." Zo riep de Brusselse rechtbank onlangs een tolk Nederlands-Papiamentse op, een creoolse taal die op de Caraïben wordt gesproken. De enige beschikbare tolk kwam uit Nederland, en moest 185 kilometer rijden. Om in Brussel vast te stellen dat de beklaagden niet aanwezig waren. Ook zij kreeg de wachtvergoeding.

"De huidige tarieven zijn niet meer werkbaar", zegt Boghe, die steeds meer collega's ziet afhaken. In principe zijn gerechtstolken verplicht om op te draven als ze worden opgevorderd. Maar in 2019 is de boete van 50 tot 500 euro die een tolk daarvoor riskeerde, uit de wet geschrapt.

De BBVT stelde vorige maand aan justitieminister Vincent Van Quickenborne (Open VLD) voor om het uurtarief op te trekken tot 75 euro, en om een tolk telkens minstens voor een blok van drie uur uit te betalen. "Maar zijn kabinet heeft dat afgewezen", zegt Boghe. Wel wordt het tarief in januari met tien procent geïndexeerd.

Het kabinet van de justitieminister merkt op dat er al heel wat gerealiseerd is voor de tolken. "Er is een online databank, waardoor magistraten snel een tolk vinden. Er is de online-applicatie Justinvoice, waardoor prestaties van tolken snel betaald worden. Nu wordt 70 procent van de kostenstaten al binnen dertig dagen betaald. Straks lanceren we een digitale stempel, wat hun papierwerk moet vereenvoudigen. Maar het voorstel van de BBVT is in de economische context niet haalbaar."

AUS BELGIEN 3

Mangel: Staatsanwaltschaft schlägt Alarm Justiz findet nicht genügend Dolmetscher

Die Antwerpener Staatsanwaltschaft hat sich mit einem Brief an den Berufsverband der Gerichtsdolmetscher beschwert, dass es immer schwieriger wird, einen Dolmetscher zu finden, der sie bei Verhören von Verdächtigen unterstützt. In dem Brief, der den flämischen Zeitungen „De Standaard“ und „Het Nieuwsblad“ vorliegt, heißt es: „Dies betrifft nicht die seltenen Sprachen, sondern die bekannteren Sprachen wie Französisch und Englisch“, heißt es in dem Schreiben. „Mir wurde gesagt, dass die Leute die Dolmetscher zwar finden, aber diese nicht kommen wollen.“

Laut Henri Boghe vom Berufsverband der vereidigten

Übersetzer und Dolmetscher (BBVT) handelt es sich dabei um eine Frage der Bezahlung. „Viele Mitglieder arbeiten aufgrund der geringen Vergütung nur noch nebenberuflich als Gerichtsdolmetscher. Sie sind gezwungen, sich anderweitig eine Arbeit zu suchen, weil die Arbeit nicht ausreichend bezahlt wird.“

Der BBVT hat im vergangenen Monat Justizminister Vincent Van Quickenborne (Open VLD) vorgeschlagen, den Stundensatz zu erhöhen und einen Dolmetscher mindestens für einen Block von jeweils drei Stunden zu bezahlen. „Aber sein Kabinett hat das abgelehnt“, sagte Boghe. (belga/ag)



© ATV

Politie vindt nu ook al geen tolken Frans meer: “De huidige tarieven zijn niet meer werkbaar”

De politie en het parket ondervinden steeds meer moeite om een beschikbare gerechtstolk te vinden om hen te helpen in rechtszaken of bij verhooren. “Zelfs een tolk voor Frans of Engels wordt nu een probleem”, zo klinkt het in een boze brief. “Veel gerechtstolken hebben noodgedwongen een andere baan gezocht”, zegt de beroepsvereniging.

7.3 "Hoog tijd dat de minister van Justitie onze bezorgdheden ernstig neemt."

PERSOVERZICHT. Ook in de laatste maand van 2022 bracht de BBVT de situatie van beëdigde vertalers en tolken onder de aandacht van de media. Artikelen gepubliceerd in de Frans-, Nederlands- en Duitstalige pers naar aanleiding van de inspanningen van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken.

In de laatste werkweek voor de kerstvakantie ging de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken door op haar élan van november om de weinig aantrekkelijke tariefstructuur en arbeidsvoorwaarden van de beëdigd vertalers en tolken onder de aandacht te brengen.

Op 21 december 2022 verscheen het artikel [“Les interprètes jurés sortent de l’ombre et dénoncent leurs conditions de travail”](#) in La Libre Belgique. In dit uitgebreid artikel namen de voorzitter en de woordvoerder van de BBVT samen met één van de leden de gelegenheid te baat om enkele pijnpunten aan te kaarten die iedere tolk die opdrachten op de rechtbank en bij de politie vervult wel zal herkennen: het te lage wachttarief én prestatietarief, de afrekening van de prestaties per minuut, het zich moeten vrijhouden voor meerdere uren terwijl men bij een annulatie er enkel een magere 37,38 euro bruto aan overhoudt... De BBVT wees ook op de lagere voorziene kredieten voor gerechtskosten in strafzaken voor 2023 in vergelijking met 2022.

Belgique

Les interprètes jurés sortent de l’ombre et dénoncent leurs conditions de travail

■ Certaines prestations peuvent être facturées à la minute. Les tarifs sont parfois ridiculement bas.

Ils sont dans l’ombre. On parle rarement d’eux. Ils sont pourtant une pièce essentielle: sans eux, de nombreux procès pénaux ou enquêtes judiciaires ne pourraient se tenir. Ces femmes et ces hommes sont interprètes jurés.

Au procès, devant un tribunal, on les voit régulièrement à côté de prévenus qui ne maîtrisent pas la langue française ou néerlandaise. Ils interviennent aussi lors de ce que l’on appelle dans le jargon les “Salduz 4”, à savoir les auditions avec privation de liberté, lorsque le suspect est entendu par la police en présence d’un avocat, avant d’être éventuellement présenté au juge d’instruction.

Et, pour de telles interventions, il n’y a pas d’heure: cela peut être le week-end, la nuit, un jour férié. En 2013 déjà, 23% des personnes entendues en Salduz 4 avaient besoin d’un interprète. Il n’y aurait pas de chiffres plus récents.

“Nous sommes un élément indispensable dans la machine judiciaire dans un État de droit. Les conditions ne nous permettent pas de travailler dans des bonnes conditions et à des conditions financières dignes”, relève Amal Boualga, présidente de l’Union professionnelle des traducteurs et interprètes jurés (UPTIJ). L’UPTIJ est l’organisation la plus représentative des

traducteurs interprètes jurés. Elle compte 250 membres.

Ces interprètes ont fait connaître leurs doléances à l’occasion du procès des attentats devant la cour d’assises, écrivant à sa présidente, qui a lu leur texte à l’audience il y a une dizaine de jours: pas d’accès à un local de repos, heures prestées calculées à la minute près, pauses déduites. Pour les victimes, ce procès historique est en effet traduit en néerlandais, anglais, espagnol, arabe et finnois.

Dans sa note de politique générale pour 2022, le ministre de la Justice avait promis une revalorisation pour les interprètes. Or, les crédits prévus pour les frais de justice pour 2023 seront de 98 millions alors qu’ils étaient de 103 millions en 2022, note Henri Boghe, secrétaire général de l’UPTIJ.

Pas de quoi relever les tarifs des prestations des interprètes qui, dénoncent M^{me} Boualga et M. Boghe, sont ridiculement bas. Ils se décomposent en deux parties: l’attente ou l’annulation (37,38 euros l’heure) et la prestation (52,77 euros l’heure). Ce sont là des montants bruts. Il y a bien des majorations de nuit, mais celle-ci ne débute qu’à 22 h.

Mais, comme le note M. Boghe, seule la première prestation d’une journée est facturée pour une heure complète, que cela dure entre 5 et 60 minutes. Au-delà, c’est facturé à la minute. Or, il arrive régulièrement que, pour une deuxième prestation,

qui dure, par exemple dix minutes, l’interprète ne touche que 52,77 euros divisés par six. *“Quelle autre profession – intellectuelle de surcroît – est facturée à la minute?”*, ironise M. Boghe.

Impossible de programmer

Les tarifs d’attente et de prestation peuvent paraître corrects. Mais il y a des facteurs que les interprètes ne maîtrisent pas. *“Imaginons que nous sommes convoqués devant un tribunal pour une matinée mais que, pour une raison comme l’absence du détenu qui n’a pu être extrait, l’audience ne peut se tenir, nous ne serons payés que pour une heure, voire moins si ce n’est pas la première prestation. Or, nous avons dû bloquer une matinée”,* déplore M. Boghe.

Idem pour une audition à la police. *“Il y a quelques jours, j’ai été convoqué à la PPF pour ce qui devait être une longue audition durant toute l’après-midi. À 13h30, j’étais là. Et après une demi-heure, on me dit que le suspect n’est pas venu. Financièrement, nous sommes le seul maillon pénalisé financièrement”,* déplore un interprète, qui compare avec les avocats.

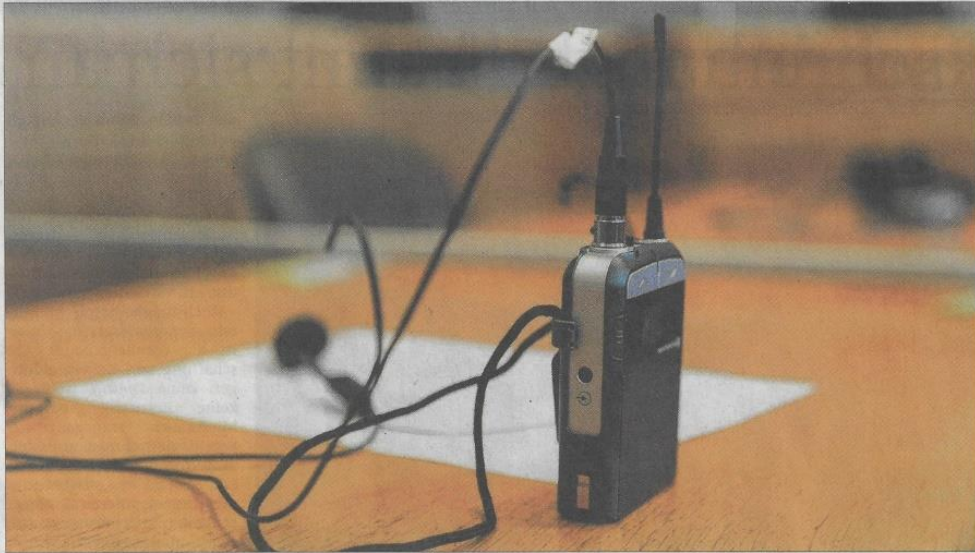
“Nous voulons une revalorisation substantielle à hauteur du travail fourni”, conclut M^{me} Boualga, qui note toutefois depuis quelques années, au niveau de la justice, une véritable volonté de modernisation et de professionnalisation. Sans que les moyens suivent.

J. La.

“Quelle autre profession – intellectuelle de surcroît – est facturée à la minute?”

Henri Boghe
Secrétaire général
de l’UPTIJ

Een dag later en onder impuls van de actualiteit (de moeizame zoektocht naar tolken Fins voor het proces van de aanslagen), trok de BBVT andermaal aan de alarmbel over het schrijnende tekort aan vertalers en tolken bij Justitie. Het persbericht hierover werd gretig opgepikt in de Nederlandstalige pers en in de enige Duitstalige krant van het land, [de GrenzEcho van 23 december 2022](#).



Immer weniger Dolmetscher wollen Aufträge von Justiz und Polizei annehmen.

Foto: picture alliance

Justiz: Verband erneuert Kritik, dass Rahmenbedingungen dringend verbessert werden müssen

Dolmetscher schlagen Alarm

Der Berufsverband der vereidigten Übersetzer und Dolmetscher (BBVT) schlägt Alarm. Wegen des eklatanten Mangels an Dolmetschern, die für Justiz und Polizei arbeiten wollen, würden sich Verfahren immer häufiger verzögern. Die Branchenvertreter fordern Justizminister Vincent Van Quickenborne zum Handeln auf. Die Sorgen sind jedoch nicht neu.

„Viele Dolmetscher und Übersetzer meiden die Justiz und die Polizei als Auftraggeber. Dadurch verzögern sich Rechtsfälle“, erklärte Pressesprecher des Berufsverbands, Henri Boghe, am Donnerstag gegenüber der Nachrichtenagentur Belga den Hintergrund eines Protests der Übersetzer und Dolmetscher im Land. Er zeichnete ein düsteres Bild der aktuellen Situation und sparte nicht mit beißender Kritik an den föderalen Behörden. So sei es „problematisch“, dass mittlerweile bei Gerichtsverfahren Übersetzer zum Einsatz kämen, die eigentlich nicht über die erforderliche Diplomierung für eine solche Tätigkeit verfügten. „Man muss nicht

einmal mehr ein qualifizierter Dolmetscher sein“, fasste Boghe zusammen. Er forderte daher Justizminister Vincent Van Quickenborne (Open VLD) auf, sich mit Interessenvertretern der Branche an einen Tisch zu setzen und gemeinsam nach Lösungen zu suchen. Es sei „höchste Zeit“, dass der Minister „unsere Bedenken ernst nimmt“, so der Verbandsprecher.

Die Kanzlei des französischsprachigen Gerichts erster Instanz in Brüssel hatte am Mittwoch eine E-Mail an mehrere Dolmetscher verschickt, in der sie mitteilt, dass sie für den Zeitraum vom 3. bis 6. Januar drei Personen sucht, die Finnisch sprechen. „Alles deutet darauf hin, dass es sich um Dolmetscher für den Terrorprozess handelt“, heißt es in einer Pressemitteilung des BBVT. „Die Tatsache, dass man im Justizministerium glaubt, dass es zum Dolmetschen ausreicht, zwei Sprachen zu beherrschen, ist eine Verhöhnung des Dolmetscherberufs und aller Bemühungen um Professionalisierung im Justizministerium seit 2014. Es ist dringend an der Zeit, den Beruf attraktiver zu machen“, so die Forderung des Verbands.

Der BBVT verweist darauf,

dass viele Dolmetscher und Übersetzer die Justiz und die Polizei als Auftraggeber meiden würden. „Die Aufträge werden nicht nach Stunden, sondern nach Minuten bezahlt, und die Preise sind erbärmlich niedrig“, heißt es.

Infolgedessen bestehe ein akuter Mangel an Dolmetschern. Laut Berufsverband hatte der Justizminister Anfang des Jahres in seinem Strategiepapier angedeutet, dass er den Beruf attraktiver machen wolle. In den vergangenen Monaten sei jedoch deutlich geworden, dass sich an der jetzigen Situation wenig ändern werde. „Im Gegenteil, im nächsten Jahr will die Justiz Ihre Kosten noch weiter senken“, heißt es weiter. Ein Umstand, der auch auf die Lohnindexierungen zurückzuführen sei. „Wenn das so weitergeht, befürchten wir, dass wir wieder in die Situation von 2014 bis 2019 zurückfallen werden. Damals ging das Geld jedes Mal im September zur Nelge, und die Dolmetscher und andere mussten bis Februar auf ihre Bezahlung warten“, so die Befürchtung des BBVT.

Der Mangel an Dolmetschern ist sicherlich kein neues Phänomen. Die Übersetzungs- und Dolmetscherbran-

che hat in den vergangenen Jahren wiederholt darauf hingewiesen, dass für mehrere EU-Sprachen wie Estnisch, Finnisch, Lettisch, Litauisch und Slowenisch vereidigte Dolmetscher und Übersetzer kaum oder gar nicht verfügbar sind.

Auch die Polizei in und um Brüssel findet kaum Französisch-Englisch-Dolmetscher. Der Hohe Justizrat hatte bereits in einem Memorandum aus dem Jahr 2019 festgehalten, dass viele Gerichtsverfahren dadurch verzögert würden. So müssten häufig Sachverständige und Dolmetscher hinzugezogen werden, die aber nicht immer verfügbar oder überlastet seien. „Und das in einer Stadt, in der es aufgrund der vielen internationalen Einrichtungen mehr Dolmetscher pro Quadratkilometer gibt als irgendwo sonst auf der Welt“, kritisiert Boghe abschließend.

Laut Justizministerium, das sich im Laufe des Tages zu Wort meldete, würden 70 Prozent der eingereichten Kostenaufstellungen innerhalb von 30 Tagen bezahlt. „Der Eindruck, dass die Zahlungen manchmal Monate dauern, entspricht nicht der Realität“, hieß es in einem Kommuniké. (svm)

Tolken klagen tolkentekort bij Justitie aan

BRUSSEL De Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) trekt aan de alarmbel over het schrijnende tekort aan vertalers en tolken bij Justitie. Volgens de FOD Justitie is er echter «geen reden tot ongerustheid».

De verenigingen van de vertaal- en tolksector trekken aan de alarmbel omwille van het schrijnende tekort aan vertalers en tolken en vragen om samen aan tafel te zitten. «Veel tolken en vertalers vermijden Justitie en de politie als opdrachtgever. Rechtszaken lopen daardoor vertraging op», zegt persverantwoordelijke Henri Boghe van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) aan Belga. «Het is zo problematisch dat het voor rechtszaken blijkbaar al volstaat dat je gewoon een taal spreekt, je hoeft zelfs geen

gekwalficeerde tolk meer te zijn.»

«AANFLUITING VAN HET BEROEP»

De griffie van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in Brussel stuurde woensdag een mail naar verschillende tolken waarin stond dat ze op zoek zijn naar drie personen die Fins spreken voor de periode van 3 tot 6 januari. «Alles wijst erop dat het gaat om tolken voor het proces van de aanslagen», klinkt het in een persbericht van BBVT. «Dat men binnen Justitie meent dat om te

tolken het voldoende is twee talen te kunnen spreken, is een aanfluiting van het beroep van tolk en van alle inspanningen tot professionalisering binnen Justitie sinds 2014. Het is dringend tijd om het beroep aantrekkelijker te maken.»

In een reactie zegt de FOD Justitie dat de rechtbanken wel degelijk zoeken naar professionele tolken, maar dat voor de bepaalde talen de gekende databanken niet volstaan. «Vraag en aanbod stemmen niet altijd overeen», klinkt het. «Zeker in de context van Justitie is Fins bijvoorbeeld geen courante taal. Om die reden peilde de rechtbank bij verschillende contactpersonen uit de sector naar Finse tolken die zij kennen maar die (nog) niet in onze databank staan. Justitie wil in geen geval inboeten op kwaliteit en zoekt ook in dit geval uiteraard naar een professionele tolk. Geen reden dus tot ongerustheid.»



Belga / E. Laimand

ACHTERSTALLIGE BETALINGEN

Veel tolken en vertalers vermijden volgens BBVT Justitie en de politie als opdrachtgever. «Opdrachten worden niet per uur, maar per minuut betaald en de tarieven zijn bedroevend laag», zegt Boghe. «En volgend jaar wil Justitie nog meer besparen op werkingskosten. Als dit zo verder gaat, vrezende we dat we opnieuw naar de situatie van 2014-2019 gaan. Toen was het geld telkens in september al op, en moesten onder anderen tolken wachten tot februari op

betaling.»

Maar volgens de FOD Justitie wordt 70% van de ingediende kostenstaten binnen de 30 dagen betaald. «De perceptie dat de betaling soms maandenlang zou duren, klopt niet met de realiteit», klinkt het. «Bovendien zijn die tarieven bijkomend gewaarborgd in België door de jaarlijkse automatische indexering. De FOD Justitie verzekert dat er voldoende werkingsmiddelen beschikbaar zijn om alle geleverde prestaties binnen redelijke termijn te betalen, er is geen enkele reden tot ongerustheid.»

[Het Nieuwsblad, 22.12.2022](#)

[Bruzz, 22-12-2022](#)

[Het Laatste Nieuws, 22-12-2022](#)

Op 22 en 23 december 2022 [verschenen meerdere berichten in de media die de problemen bevestigden, meer bepaald dat de overbrengingen tussen gevangenen en rechtbanken, en zelfs tussen de cellen in de rechtbank en de rechtszalen, al maandenlang een dagelijks probleem vormen. Deze problemen met overbrengingen, die de rechten van de verdediging ondermijnen, zijn nu systematisch, aldus de Brusselse raadkamer.](#)

Op 23 december 2022 [getuigden advocaten en tolken voor de camera van BRUZZ](#) in een reportage over de vaststelling dat het de laatste maanden steeds moeilijker is om een verdachte op zijn of haar eigen proces te krijgen. Ook de woordvoerder van de BBVT [getuigde voor de camera](#) over de grote frustraties bij tolken wanneer ze voor niets hun agenda een halve dag vrij hebben gehouden.

Op 22 en 23 december 2022 werd ook pijnlijk duidelijk hoe weinig zicht het kabinet van de minister van Justitie heeft op de gang van zaken in minstens het justitiepaleis van Brussel. Te herinnering: [op 7 december 2022 had de minister van Justitie nog in het parlement verklaard](#): “Er is geen structureel probleem met de transfers van de gedetineerden naar de rechtbanken.” Dit nadat de woordvoerder van de BBVT [op 8 november 2022 in de krant ‘Het Laatste Nieuws’](#) had laten optekenen: “Het huidige systeem van betalingen is in de praktijk niet meer houdbaar. De laatste weken worden er om allerlei redenen - problemen in de gevangenen bijvoorbeeld - nog amper gedetineerden overgebracht naar de rechtbank. Maar wij houden ons wel een hele voormiddag vrij hiervoor.”





UNION PROFESSIONNELLE DES TRADUCTEURS ET INTERPRETES JURES

De Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken is een erkende beroepsorganisatie.

BEROEPSVERENIGING BEËDIGD VERTALERS EN TOLKEN

L'Union professionnelle des Traducteurs et Interprètes Jurés est une organisation professionnelle agréée.

Member of



European Legal Interpreters

and Translators Association

BBVT V.Z.W. - UPTIJ A.S.B.L www.BBVT.be - www.UPTIJ.be
contact@bbvt.be - contact@uptij.be
de Biolleylaan 98, 1150 Sint-Pieters-Woluwe
avenue de Biolley 98, 1150 Woluwe-Saint-Pierre
Ondernemingsnummer/numéro d'entreprise: 597.625.413